

# МЕСТНЫЕ ВЛАСТИ ЕВРАЗИИ

информационно-  
аналитический  
бюллетень

№ 2 (26) Июнь 2017



# EURASIA LOCAL GOVERNMENTS

informational and  
analytical bulletin

№ 2 (26) June 2017



## содержание

- 4 Результаты нашей работы**
- 5** В Мадриде прошло заседание Исполнительного Бюро ОГМВ
- 9** В Сафранболу прошла конференция ОГВН по наследию
- 19** Саммит ОГМВ по культуре в Чеджу
- 22** Конкурс детских рисунков
- 24** Заседание ЮНАКЛА в Стамбуле
- 26 Наши города**
- 27** Коротко о главном
- 31** Татарский Сабантуй отметили в Париже
- 34** Красноярский экономический форум - 2017 собрал более 5 тысяч участников
- 36** Города Болгар и Сафранболу стали побратимами
- 37** 38 городов Евразии вошли в число самых инновационных в мире
- 38** Генсек ООН посетил города Евразии
- 42** Ростов-на-Дону укрепляет международное сотрудничество
- 44** Акимат Астаны и ПРООН подписали меморандум о сотрудничестве
- 45 Передовая практика**
- 46** В Астане создадут международный центр «зеленых» технологий
- 47** В Хабаровске учредили Международную ассоциацию туриндустрии
- 48 Календарь событий**
- 49** Исследование международной активности городов
- 50** Заседание Всемирного Совета ОГМВ в Ханчжоу



Информационно-аналитический  
бюллетень «Местные власти  
Евразии» № 2 (26) Июнь, 2017  
Главный редактор:  
Саида Загидуллина  
Макет, дизайн:  
Лев Эйдинов  
Верстка:  
Аниса Билалова  
Перевод на англ. язык:  
Тансылу Нуриева  
Напечатано в оперативной  
типографии «Рекламно-  
производственная компания «Волга».  
Тираж 600 экземпляров.  
Информационно-аналитический  
бюллетень публикуется 4 раза в год  
Евразийским региональным  
отделением Всемирной организации  
«Объединенные города и местные  
власти»

## contents

- Results of our work 4**
- Executive Bureau of UCLG Took Place in Madrid **5**
- OWHC Conference on Heritage Took Place **9**  
in Safranbolu
- UCLG Culture Summit **19**
- Contest of Children Drawings **22**
- UNACLA Meeting in Istanbul **24**
- Our cities 26**
- Brief News **27**
- Tatar Sabantuy has been Celebrated in Paris **31**
- Krasnoyarsk Economic Forum 2017 Gathered **34**  
over 5 000 Participants
- Bolgar and Safranbolu Became Sister-Cities **36**
- 38 Eurasian Cities are Among the World's **37**  
Most Innovative Cities
- UN Secretary-General Visited Eurasian Cities **38**
- Rostov-on-Don Strengthens International Cooperation **42**
- Astana and UNDP Signed a Memorandum **44**  
on Cooperation
- Advanced practice 45**
- International Green Technologies Centre **46**  
will be Established in Astana
- International Tour Industry Association was **47**  
Established in Khabarovsk
- Events calendar 48**
- Research of Cities' International Activity **49**
- UCLG World Council will Meet in Hangzhou **50**



Informational and analytical bulletin  
«Eurasia Local Governments»  
№ 2 (26) June, 2017  
Chief editor  
Saida Zagidullina  
Layout, Design  
Lev Eidinov  
Makeup  
Anisa Bilalova  
Translation  
Tansylu Nuriyeva  
This bulletin was published in operative  
printing establishment "Advertising and  
production company "Volga".  
Circulation of 600 copies.  
Information and analytical bulletin  
is published four times in a year by  
Eurasia regional section of World  
organization "United cities and local  
governments".

результаты  
нашей  
работы

results  
of our work

## В Мадриде прошло заседание Исполнительного Бюро ОГМВ

### Executive Bureau of UCLG Took Place in Madrid

С 18 по 19 апреля в Мадриде (Испания) прошли заседания Исполнительного бюро Всемирной организации «Объединенные города и местные власти» (ОГМВ), в которых приняли участие главы городов со всего мира. В составе делегации Евразийского отделения ОГМВ во главе с президентом Евразийского отделения ОГМВ И.Р.Метшиным вошли генеральный секретарь ЕРО ОГМВ Расих Сагитов, вице-президент Евразийского отделения ОГМВ, Мэр Якутска Айсен Николаев, председатель Московской городской Думы Алексей Шапошников, мэр города Бишкека (Киргизия) Албек Ибраимов, и вице-мэр Казани Евгения Лодвигова.

The meetings of the Executive Bureau of the World Organization "United Cities and Local Governments" (UCLG) in which leaders of the cities of the world participated took place on 18-19 April in Madrid (Spain). Delegation of UCLG-Eurasia headed by the President of UCLG-Eurasia Ilсур Metshin included Secretary General of Eurasian Section Rasikh Sagitov, Vice-President of UCLG-Eurasia, Mayor of Yakutsk Aysen Nikolaev, Chairman of Moscow City Duma Aleksey Saposhnikov, Mayor of Bishkek (Kyrgyz Republic) Albek Ibraimov and Vice-Mayor of Kazan Evgeniya Lodvigova.

During the meetings the members of the Executive Bureau regarded the strategic priorities



results of our work



В ходе заседаний члены Исполнительного бюро рассмотрели стратегические приоритеты ОГМВ на 2016-2019 годы и совместные действия по реализации таких проектов как Хабитат III и Цели устойчивого развития, и программ в области климата и устойчивости городов. Члены Исполнительного бюро провели дискуссии по ключевым направлениям стратегии всемирной организации, по вопросам партнерства и вклада ОГМВ в международные процессы, в частности, продолжения партнерства с Европейским Союзом на 2018-2020 годы.

Кроме того, были утверждены отчёты комитета по уставным вопросам и финансового комитета, которые проводили свои заседания 19 апреля. Представители комитета ОГМВ по культуре отчитались по результатам

of UCLG for 2016-2019 and joint actions towards implementation of such projects as Habitat III and Sustainable Development Goals, as well as programs in the sphere of climate and urban sustainability. Members of the Executive Bureau held discussions on key areas of the world organization's strategy, partnership and contribution of UCLG to the international processes, in particular continuation of partnership with the European Union for 2018-2020.

Besides, the reports of the Committee on Statutory Affairs and Finance Committee that held their sessions on April 19 were approved. Representatives of the Committee on Culture of UCLG provided reports on the results of the last Award for Culture and discussed organizational issues of the second UCLG Culture Summit that would take place on May 10-13 in South Korea, Jeju Island.

#### Our strategic priorities

The Executive Bureau recommended a set of strategic priorities for UCLG for the period 2016-2022 for adoption of the World Council. The strategic priorities aim to enable the network to implement the global goals through the application of the Bogotá Commitments, that is, to localize the 2030 agenda and implement the Habitat III agenda. The priorities cover five main dimensions: implementation of the goals on the ground; advoc-



проведения последней премии по культуре и обсудили организационные вопросы Второго саммита ОГМВ по культуре, который пройдет с 10 по 13 мая в Южной Корее, на острове Чеджу.

#### Наши стратегические приоритеты

Исполнительное бюро представило Всемирному Совету на утверждение ряд стратегических приоритетов ОГМВ на период 2016-2022 гг., которые позволят организации реализовать ЦУР посредством использования обязательств, принятых в Боготе, т.е. обеспечить локализацию Повестки дня 2030 и осуществить Повестку дня Хабитат. Приоритеты охватывают пять основных аспектов: достижение целей на местах, пропаганда, мониторинг, отчетность, взаимное обучение и укрепление сети ОГМВ.

ОГМВ как глобальной сети местных и региональных властей необходимо опираться на сильное политическое руководство для того, чтобы придать дополнительный импульс дискуссиям в области эффективного управления и обеспечить центральное место в постоянно меняющемся мире местным и региональным властям.

cacy; monitoring and reporting; peer-learning and strengthening the UCLG network.

UCLG, as the global network of local and regional governments, needs to build on its strong political leadership to build momentum in the debate on good governance, placing local and regional government at the heart of a constantly-changing world."

#### Renewal of UCLG policy development and consultation mechanisms

The importance of UCLG's political leadership was emphasized again with the approval of the Policy Councils, which will involve political leaders beyond the Presidency in key areas of our strategy.

The Executive Bureau agreed to set up the fol-



### Обновление политического курса ОГМВ и консультационных механизмов

Вновь была подчеркнута значимость политического руководства ОГМВ при утверждении Политических советов, в состав которых будут входить политические руководители помимо президиума по ключевым областям нашей стратегии.

Исполнительным бюро было решено утвердить следующие политические советы, возглавлять которые будут выборные должностные лица:

1. Право на жизнь в городе и инклюзивных территориях.
2. Возможности для всех, Культура и городская дипломатия, Ключ к развитию и миру.
3. Территориальное и многоуровневое управление, устойчивое финансирование.
4. Более безопасные, жизнеспособные и устойчивые города, способные реагировать на кризисы.

### Политическое заявление ОГМВ об эффективности развития и местных и региональных властях

Исполнительное бюро утвердило политическое заявление об эффективности помощи и местных и региональных властях. Данный документ основывается на консультациях и исследованиях, проведенных Рабочей группой по наращиванию потенциала и институциональному строительству относительно участия ассоциаций местных властей в определении, реализации и мониторинге национальных стратегий развития.

Анализ ответов и подробных интервью позволил подготовить важные тематические исследования.

Политическое заявление послужит вкладом в работу, осуществляемую Глобальным партнерством в целях устойчивого развития, и будет использовано в рамках информационно-разъяснительных мероприятий ОГМВ и ее членов в деле мониторинга, реализации и обзора международных повесток.



lowing Policy Councils, which will be chaired by elected officials.

1. Right to the City and Inclusive Territories.
2. Opportunities for All, Culture and City Diplomacy, Key for Development and Peace.
3. Territorial and Multilevel Governance, and Sustainable Financing.
4. Safer, Resilient and Sustainable Cities, Capable of Facing Crises.

### UCLG Policy Statement on Development Effectiveness and Local and Regional Governments

The Executive Bureau adopted a Policy Statement on aid effectiveness and local and regional governments. This paper builds on the consultations and surveys carried out by the Capacity and Institution Building (CIB) Working Group, on local government associations' involvement in the definition, implementation and monitoring of national development strategies.

The analysis of the responses and in-depth interviews enabled important case studies to be developed.

The Policy Statement will serve as input to the work carried out for the Global Partnership for Sustainable Development, and it will be used in advocacy activities by UCLG and its members in relation to the monitoring, follow-up and review of international agendas.

## В Сафранболу прошла конференция ОГВН по наследию

### OWHC Conference on Heritage Took Place in Safranbolu



22-23 апреля в городе Сафранболу (Турция) состоялась VIII Международная конференция городов Всемирного наследия Евразии на тему "Дети, наследие, туризм". В конференции приняли участие более 70 мэров, представителей местных властей и экспертов в области культуры и наследия из 26 городов разных стран, таких как Россия, Турция, Канада, Киргизия, Казахстан, Узбекистан, Венгрия.

Конференцию открыл Мэр города Сафранболу Неждет Аксой. Член Всемирного Совета ОГМВ, Мэр Астрахани Алёна Губанова или выступила с приветственным словом от имени городов Евразийского отделения ОГМВ. В своем выступлении она отметила, что на территории Евразии находятся памятники, воплощающие уникальное наследие народов,

VIII International Conference of Eurasia World Heritage Cities "Children, Heritage, Tourism" took place on April 22-23 in Safranbolu (Turkey). Over 70 mayors, representatives of local governments and experts in the field of culture and heritage, representatives of 26 cities from 7 countries of Eurasia took part in the Conference.





The conference was opened by Mayor of Safranbolu Dr.Necdet Aksoy. Member of UCLG World Council, Mayor of Astrakhan Alena Gubanova delivered welcome speech on behalf of the cities of UCLG-Eurasia. In her speech she highlighted that within the territory of Eurasia there are monuments embodying the unique heritage of nations that live in Europe and Asia and that represent the exceptional testimony of cultural diversity for the whole world. Also Secretary General of the Organization of World Heritage Cities (OWHC) Denis Ricard and Governor of Karabuk Province Mehmet Aktash welcomed the guests.

проживающих в Европе и Азии, и которые представляют миру исключительное свидетельство культурного многообразия. Также гостей поприветствовали Генеральный секретарь Организации городов Всемирного наследия (ОГВН) Дени Рикар и Губернатор провинции Карабюк Мехмет Акташ.

После церемонии открытия в торжественной обстановке состоялась церемония подписания Соглашения об установлении побратимских связей между городами Всемирного наследия ЮНЕСКО Болгар (Республика Татарстан, Россия) и Сафранболу (провинция



Following the Opening ceremony in solemn atmosphere the Agreement on establishment of twinning relations between the UNESCO World Heritage cities Bolgar (Republic of Tatarstan, Russia) and Safranbolu (Karabuk Province, Turkey) was signed. Head of Bolgar Kamil Nugaev and Mayor of Safranbolu Necdet Aksoy exchanged memorable gifts.



Карабюк, Турция). Глава Болгара Нугаев Камил Асгатович и Мэр Сафранболу Неждет Аксой обменялись памятными подарками.

В ходе конференции участникам были представлены три выставки. Первая – выставка городов Всемирного наследия Евразии, где были представлены стенды таких городов как Казань, Болгар, Елабуга, Ярославль, Суздаль, Великий Новгород (Россия), Актау (Казахстан), Сафранболу (Турция), Денпасар и Гианьяр (Индонезия).



На второй выставке были представлены лучшие работы участников конкурса детских рисунков на тему «Наследие Евразии глазами детей». Данный конкурс был приурочен конференции и Дню детей в Турции и проводился в целях воспитания бережного отношения к наследию среди подрастающего поколения и популяризации объектов культурного наследия городов Евразии. Прием работ осуществлялся с 1-го февраля по 10 апреля 2017 года. В конкурсе приняло участие более 2300 детей из 153 городов Евразии. Участники конкурса отразили в своих работах культурное наследие своих городов и местности, в которой они проживают. 14 апреля конкурсная комиссия, состоящая из преподавателей художественных училищ, определила призеров и дипломантов.

В ходе конференции региональный координатор Евроазиатского секретариата ОГВН Расих Сагитов объявил итоги конкурса детских рисунков и представил лучшие работы участникам мероприятия. В возрастной категории 2-5 лет победителями стали дети из городов Первоуральска, Омска и Казани. Ребята из Казани, Минусинска и Норильска заняли призовые места в категории 6-8 лет. В категории 9-11 лет призовые места заняли работы из Якутска, Нальчика и Елабуги. Лучшими в категории 12-14 лет стали юные художники из Набережных Челнов, Омска, Красноярска и Нижнего Новгорода.

Кроме того, на конференции была представлена выставка рисунков детей из Сафранболу с ограниченными умственными



stands of such cities as Kazan, Bolgar, Yelabuga, Yaroslavl, Suzdal, Veliky Novgorod (Russia), Aktau (Kazakhstan), Safranbolu (Turkey), Denpasar and Gianyar (Indonesia) were presented.

The best works of the participants of the Children Drawings' Contest "Heritage of Eurasia through Children's Eyes" were presented at the second exhibition. This competition was held in conjunction with the conference and Children's Day in Turkey and was organized for the purpose of fostering careful attitude for the heritage among younger generation and promotion of cultural heritage sites' of Eurasian cities. The receipt of works was from February 01 to April 10, 2017. Over 2300 children from 153 Eurasian cities took part in the competition. Participants of the competition reflected in their drawings cultural heritage of their cities and area they live in. On April 14 the Contest commission consisting of art schools' teachers defined the prize-winners and diploma holders.



During the conference Regional Coordinator of OWHC Secretariat for Euro-Asia Rasikh Sagitov announced the results of the children draw-

возможностями. Все выставки вызвали живой интерес среди участников.



В первой пленарной сессии на тему «Воспитание детей в духе уважения к всемирному наследию» выступили Нугаев Камиль Асгатович, Глава Спасского муниципального района Республики Татарстан (Россия); Ка-



тали Киш, Учитель по наследию, архитектор, Почётный координатор регионального секретариата Центральной и Восточной Европы (Будапешт, Венгрия); Арзу Озьюрек, про-



ings' contest and presented the best works to the participants of the event. In the age category 2-5 years children from Pervouralsk, Omsk and Kazan became the winners. Children from Kazan, Minusinsk and Norilsk took prizes in the age category 6-8 years. In the age category 9-11 years drawings from Yakutsk, Nalchik took prizes. The works of the young artists from Naberezhnye Chelny, Omsk, Krasnoyarsk and Nizhny Novgorod became the best in the age category 12-14 years.

Besides, the exhibition of drawings made by children with limited intellectual capacities from Safranbolu was presented at the conference. All exhibitions aroused lively interest among participants.

Kamil Nugaev, Head of Spassky Municipal District of the Republic of Tatarstan (Russia), Dr. Katalin Kiss, Heritage Teacher, Architect, Honorary Coordinator of OWHC-CEER (Budapest, Hungary), Doç. Dr. Arzu Özyürek, Faculty of Health



Sciences of Karabük University (Turkey), Oleg Ivanov, Executive Director of the Council of Moscow Region Municipal Entities (Russia), Fatima Kardanova, First Deputy of the Head of Baksan



фессор, Факультет медицины Карабюкского университета (Турция); Иванов Олег Борисович, Исполнительный директор Совета муниципальных образований Московской области (Россия); Карданова Фатима Анатольевна, Первый заместитель Главы администрации городского округа Баксан, Кабардино-Балкарская Республика (Россия); Лубская Людмила Дмитриевна, Заместитель главы Клинцовской городской администрации по социальным вопросам; (Россия); Садритдинова Венера Шавкатовна, Заведующая отделом музейной педагогики Елабужского государственного музея-заповедника (Россия); Модератором сессии был Мэр Сафранболу Неждет Аксой.

Второе пленарное заседание прошло на тему «Материальная культура народа как основа туристической привлекательности территории». В качестве модератора выступила Руденко Гульзада Ракиповна, Генеральный директор Елабужского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника. Спикерами заседания были Башак Дёкмеджи, архитектор, Управление реконструкции и городского планирова-



ния муниципалитета Сафранболу; Хасханов Иса Магамадович, Советник Главы города Грозного; Силкин Артем Николаевич, Директор Государственного историко-архитектурного и художественного музея «Остров-град Свияжск»; Айсун Озкёсе, профессор, заведующий кафедрой архитектуры факультета изящных искусств и дизайна имени Фетхи Токер Гюзеля Карабюкского университета;

Administration, Kabardino-Balkar Republic (Russia), Liudmila Lubskaya, Deputy Head for Social Affairs of Klinty Administration (Russia), Venera Sadritdinova, Head of the Museum Pedagogy Department of Yelabuga State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve (Russia) delivered a speech at the first plenary session "Education of Children with a Spirit of Respect for the Heritage." Mayor of Safranbolu Dr.Necdet Aksoy was the moderator of the session.

The second plenary session was dedicated to the theme "Material Culture of the Nation as a Basis for Tourist Attractiveness of the Area." Gulzada Rudenko, Director General of Yelabuga State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve



was a moderator. The speakers of the session were Bashak Dökmeci, Architect, Directorate for Reconstruction and Urban Planning of Safranbolu Municipality, Isa Khaskhanov, Adviser of the Mayor of Grozny, Artem Silkin, Director of State Historical, architectural and Art Museum "Island Town Sviyazhsk," Prof. Dr.Aysun Özköse, Head of Architecture Department of Fethi Toker Fine Arts and Design Faculty of Karabuk University, Aynaz





Мустафина Айназ Мунировна, Главный специалист Музея Исламской культуры.

Третье пленарное заседание, посвященное теме «Нематериальное культурное наследие – источник событийного туризма» было проведено Лодвиговой Евгенией Анатольевной, Заместителем Мэра г. Казани. Доклады по теме представили Николаев Айсен Сергеевич, Глава Окружной администрации г.Якутска, Вице-президент ОГМВ; Масленникова Наталья Анатольевна, депутат Хурала пред-



ставителей города Кызыла 4-го созыва, Член Комитета по образованию, науке и молодежной политике Хурала представителей города Кызыла; Шумлянская Валентина Алексеевна, Председатель правления Воронежской областной ассоциации «Асса», Заместитель



председателя исполкома Международного Союза «Наследники Победы»; Мерзон Елена Ефимовна, директор Елабужского института Казанского федерального университета; Нурай Тюркер, профессор, Заместитель декана отделения архитектуры факультета изящных

Mustafina, Chief Specialist of the Islam Culture Museum

The third plenary session devoted to the theme “Intangible Cultural Heritage as a Source of Event Tourism” was held by Evgeniya Lodvigova, Vice-Mayor of Kazan. The report on the theme were presented by Aysen Nikolaev, Mayor of Yakutsk, UCLG Vice-President, Natalya Maslennikova, Deputy of Khural (Parliament) of Kyzyl Representatives of the fourth convocation, Member of the Committee for Education, Science and Youth



Policy of Khural (Parliament) of Kyzyl Representatives, Valentina Shumlyanskaya, Chairperson of Voronezh Regional Association “Assa,” Elena Merzon, Director of Yelabuga Institute of Kazan Federal University, Doç. Dr. Nuray Türker, Deputy Dean of Architecture Department of Fethi Toker



Fine Arts and Design Faculty of Karabuk University, Aytekin Kush, Journalist-Researcher, Tatyana Nazarova, Scientific Secretary of Yelabuga State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve  
VIII International Conference of Eurasia World Heritage Cities is unique. It is dedicated not only



искусств и дизайна имени Фетхи Токер Гюзеля Карабюкского университета; Айтекин Куш, журналист-исследователь; Назарова Татьяна Викторовна, ученый секретарь Елабужского государственного музея-заповедника.

to children but has been organized with their participation. Together with participants a group of children from Bolgar and Yelabuga arrived to the conference. They got acquainted with history and heritage of Safranbolu, at the local school met and



VIII Международная конференция городов Всемирного наследия особенная. Она не только была посвящена детям, но и проведена при их участии. Вместе с участниками на конференцию прибыла группа детей из Болгара и Елабуги. Они познакомились с историей и наследием Сафранболу, в местной школе встретились и обменялись опытом с детьми из Сафранболу. Кроме того, утром 23 апреля они выступили с народными песнями и танцами на празднике «День детей», тем самым представив нематериальное наследие своих городов. «Это действительно колоссальный

exchanged experience with children from Safranbolu. Besides, on April 23 they performed national songs and dances on the holiday “Children’s Day”, thus presenting intangible heritage of their cities.



опыт. Дети - наше будущее и сегодня мы вкладываем в них воспитание в духе бережного отношения к наследию», - подчеркнула Алена Губанова, Мэр Астрахани, Член Всемирного Совета ОГМВ.

В рамках конференции под председательством Вице-президента ОГМВ, Мэра Якутска, Николаева Айсена Сергеевича состоялось 14-е расширенное заседание Совета Евразийского отделения Всемирной организации «Объединенные Города и Местные Власти».



*"This is enormous experience indeed. Children are our future and today we educate them with a spirit of respect for the heritage",* highlighted Alena Gubanova, Mayor of Astrakhan, Member of the World Council of UCLG.

The 14th Extended Meeting of the Council of Eurasian Section of the World Organization "United Cities and Local Governments" (UCLG) chaired by UCLG Vice-President, Mayor of Yakutsk Aysen Nikolaev took place within the framework of the conference.



Генеральный секретарь Расих Сагитов представил членам Совета отчет о деятельности отделения за период 2016-2017, который единогласно был признан хорошим. Члены Совета высоко оценили работу секретариата Евразийского отделения. «Город Астрахань участвует в деятельности многих организаций. Однако я бы хотела особо выделить организацию ОГМВ, которая предоставляет нам возможность принимать участие в принятии глобальных решений. Евразийское же отделение организации является самым активным, ярким с точки зрения выступлений, и сплоченным, что позволяет оценить его деятельность на отлично», - отметила в своем выступлении Алёна Губанова, Мэр Астрахани, Член Всемирного Совета ОГМВ.

«Огромное дело делается, благодаря ОГМВ мы везде узнаваемы» - дополнил отчет о деятельности Нугаев Камиль Асгатович, Глава Спасского муниципального района.

В ходе обсуждения вопроса о новых членах было принято решение принять в состав ОГМВ город Сухум (Абхазия) и Агрызский муниципальный район Республики Татарстан

Secretary General Rasikh Sagitov presented a report on the activity of UCLG-Eurasia for 2016-2017 to the members of the Council that was unanimously admitted as good. They highly evaluated the activity of the secretariat of UCLG-Eurasia. *"The city of Astrakhan takes part in the activity of many organizations. However, I would like to highlight the UCLG organization that provides us with an opportunity to take part in global decision-making process. Eurasian section of the organization is the most active and bright in terms of speeches, and united that allows estimating its activity as excellent"* noted Alena Gubanova, Mayor of Astrakhan, and Member of the World Council of UCLG in her speech.

*"A great thing is being done, due to UCLG we are recognizable everywhere"* complemented the report on the activity Kamil Nugaev, Head of Spassky Municipal District.

During the discussion on new members the resolution on admission of the city of Sukhum (Abkhazia) and Agryz Municipal district of the Republic of Tatarstan (Russia) to the UCLG was adopted. New members were awarded certificates of membership.

(Россия). Новым членам были вручены сертификаты о членстве.

«Мы вступаем в ОГМВ, потому что это очень сильная организация и у нее большое будущее», - подчеркнул в своем выступлении Макаров Валерий Владимирович, Глава Агрызского муниципального района

Третьим вопросом повестки заседания Совета рассматривалось расходование средств организации. Нугаев Камиль Асгатович, Глава Спасского муниципального района, Председатель ревизионной комиссии ОГМВ представил результаты проверки финансово-хозяйственной деятельности за 2016 год. Отчет ревизионной комиссии единогласно был утвержден. Также были приняты смета расходов и план работы на 2017 год.

Вечером состоялся прием от имени Мэра Сафранболу Неждета Аксоя, где в торжественной обстановке были награждены люди, внесшие значительный вклад в сохранение



и продвижение исторического наследия. Награды за подписями Президента Организации городов Всемирного наследия Мэра Лиона Жерарда Коломба и генерального секретаря ОГВН Дени Рикара вручали Мэр Сафранболу Неждет Аксой, генеральный секретарь ОГВН Дени Рикар и региональный координатор Евроазиатского региона ОГВН Расих Сагитов. Наград были удостоены Руденко Гульзада Ракиповна, генеральный директор Елабужского государственного историко-архитектурного и художественного музея-заповедника; Нугаев Камиль Асгатович, глава Спасского муниципального района РТ; Галиуллина Альфия Мунавировна, Руководитель хореографического

*"We join UCLG as it is a strong organization having a great future"* highlighted Valery Makarov, Head of Agryz Municipal District, in his speech.

The third issue on the agenda of the Council's session was the expenditure of the organization. Kamil Nugaev, Head of Spassky Municipal District, Chairman of the audit commission of UCLG submitted the results of the review of financial and economic activity for 2016. The report of the audit commission was approved unanimously. Cost estimates and work plan for 2017 were also adopted.



In the evening the reception on behalf of Mayor of Safranbolu Dr.Necdet Aksoy where in the solemn atmosphere the personalities, who made considerable contribution to the preservation and promotion of historical heritage, were awarded took place. Mayor of Safranbolu Dr.Necdet Aksoy, Secretary General of OWHC Denis Ricard and Regional Coordinator of OWHC Euro-Asia Region



Rasikh Sagitov presented awards signed by the President of the Organization of the World Heritage Cities Mayor of Lyon Gerard Collomb and Secretary General of OWHC Denis Ricard. The



коллектива «Сейлян» - вручение диплома за вклад в сохранение татарской идентичности; Диярова Лилия Габделхамитовна, начальник отдела реализации программ и мероприятий МБУ «Комитет содействия развитию туризма г. Казани»; Каталина Киш, архитектор, учитель по наследию в Будапеште, бывший региональный координатор Европейского секретариата ОГВН; Харун Арслан, заместитель начальника отдела внешних связей города Сафранболу.

Благодаря великолепным образцам классической османской архитектуры в 1994 году Сафранболу был занесен в список Всемирного наследия ЮНЕСКО. Кроме того, город входит в двадцатку «Наиболее сохранившихся городов Европы». В дни проведения конференции участникам предоставили возможность познакомиться с историческим наследием Сафранболу, которое чрезвычайно богато и включает более тысячи архитектурных памятников, являющихся образцами турецкой архитектуры, сохранившимися в оригинальной среде. В состав этих сооружений входят частные дома, особняки, фонтаны, мечети, бани и другие.



awards were conferred on Gulzada Rudenko, Director General of Yelabuga State Historical-Architectural and Art Museum-Reserve, Kamil Nugayev, Head of Spassky Municipal District, Alfiya Galiullina, Head of the Choreography Group "Seilyan" – the diploma for contribution to the preservation of Tatar identity; Liliya Diyarova, Head of the Department for Realization of Programs and Events of the Kazan Committee for Tourism, Dr.Katalin Kiss, Architect, Heritage Teacher in Budapest, Architect, former Regional Coordinator of OWHC-CEER, Harun Arslan, Deputy Head of the Department of External Affairs of the city of Safranbolu.

Due to the magnificent samples of classic Ottoman architecture in 1994 Safranbolu was added to the list of World Heritage of UNESCO. Besides, the city is one of the 20 most well-preserved cities of Europe. During the conference participants were provided with an opportunity to get acquainted with historical heritage of Safranbolu that is extremely rich and includes over thousands architectural monuments that are samples of Turkish architecture preserved in its original form. These buildings include individual houses, mansions, fountains, mosques, bathhouses and many others.



## Саммит ОГМВ по культуре в Чеджу

### UCLG Culture Summit

10-13 мая 2017 года в Чеджу (Республика Корея) состоялась крупнейшая в мире встреча городов, посвященная культуре. В течение трех дней второй саммит ОГМВ по культуре собрал более 700 участников – представителей местных властей, международных организаций, национальных правительств, неправительственных организаций и объединений, деятелей культуры, научных сотрудников и других экспертов.

Евразийское отделение ОГМВ представлял Сагитов Расих Кадимович. Он выступил перед участниками на сессии «Города, наследие и устойчивое развитие» и рассказал о деятельности ОГМВ в области культуры.

В ходе саммита представители городов вместе с экспертами и организациями, действующими в сфере культуры, обсудили место, которое занимает политика в сфере культуры в городах.

Представители крупных городов мира, в том числе Буэнос-Айреса, Боготы, Рима, Стамбула и Бильбао, и активисты гражданского общества обсудили роль культурных прав и местных партнерств, действующих в сфере культуры, в местном устойчивом развитии.

Президент ОГМВ Мфо Паркс Тау отметил: «Местные и региональные власти играют важную роль в повсеместном обеспечении лучшего будущего для всех граждан. Культурная жизнь и культурные права являются частью городов, к которым мы стремимся».

В течение трех насыщенных дней дискуссий, проходивших на высоком уровне, презентаций проектов и обмена опытом ОГМВ укрепила свою приверженность отстаивать важную роль культурных аспектов в глобальных повестках дня в области устойчивого развития. В частности, предусмотрены следующие шаги:

The world's largest gathering of cities for culture took place in Jeju, Republic of Korea on 10-13 May 2017. Over three days, the second UCLG Culture Summit has gathered over 700 participants, representing local governments, international organisations, national governments, non-governmental organisations and networks, artists, academics, and other professionals.



UCLG-Eurasia was represented by Rasikh Sagitov. He delivered a speech before the participants at the session "Cities, Heritage and Sustainability" and told about the activity of UCLG in the cultural field.

During the Summit, representatives of the cities along with several experts and organizations active in the cultural field discussed the place of cultural policies in urban neighborhoods.

Representatives of major international cities, including Buenos Aires, Bogotá, Rome, Istanbul and Bilbao, and civil society activists, discussed the role of cultural rights and local partnerships for culture in improving local sustainable development.

UCLG President Mpho Parks Tau, said "Local and regional governments are essential in ensuring a better future for all, everywhere. And



1. Стимулирование политических инноваций и взаимного обучения в области культуры и местного устойчивого развития посредством реализации образовательных программ Повестки дня в области культуры 21, включая программы “Ведущие города”, “Пилотные города” и “Лаборатория культуры 21”.

2. Признание прекрасного опыта и вклада в сферу культуры в устойчивых городах посредством проведения третьей церемонии вручения Международной премии ОГМВ – город Мехико – Культура 21 века. Премия вручается за значительный вклад городов и выдающихся деятелей.

3. Отстаивание особой роли культуры в глобальных повестках, в том числе в мониторинге Повестки дня ООН 2030 в области устойчивого развития и ее реализации на местном и национальном уровнях, а также в осуществлении новой Повестки дня в области городского развития, принятой на конференции ООН Хабитат III, и планировании других глобальных повесток дня по устойчивому развитию.

4. Укрепление межсекторального сотрудничества в области культуры и устойчивого развития посредством усиления взаимодействия глобальных культурных объединений с другими

*cultural life and cultural rights are part of the cities we want”.*

Enriched by three days of high-level debates, project presentations, and networking, UCLG has strengthened its commitment to continue advocating for a stronger role of cultural aspects in global sustainable development agendas. In particular, the following steps are foreseen:

1. Fostering policy innovation and peer-learning on culture and local sustainable development, through the strengthening of the Culture 21 Actions learning programmes, including Leading Cities, Pilot Cities, and Culture 21 Lab.

2. Recognising excellent experiences and contributions to culture in sustainable cities, through the forthcoming launch of the third edition of the International Award UCLG – Mexico City – Culture 21. The Award acknowledges significant contributions made by cities and by leading personalities.

3. Advocating for the place of culture in global agendas, including the monitoring frameworks of the UN 2030 Agenda on Sustainable Development and its local and national implementation, as well as the implementation of the New Urban Agenda adopted at the UN Habitat III conference, and the planning of other global agendas and frameworks



организациями гражданского общества, ведущими деятельность в сфере прав человека и устойчивого развития.

5. Расширение глобальных дискуссий и укрепление партнерств, в том числе посредством расширения участия городов в регионах, которые представлены в меньшей степени, укрепление сотрудничества с ЮНЕСКО и другими региональными организациями и поиск новых возможностей на местном, региональном и глобальном уровнях.

После завершения официальных дискуссий участникам второго Саммита ОГМВ по культуре была предоставлена возможность посетить культурные объекты и достопримечательности острова Чеджу.



on sustainable development.

4. Enhance cross-sectoral networking on culture and sustainable development, through the reinforcement of collaboration among global cultural networks and with other civil society organisations active in the areas of human rights and sustainable development.

5. Strengthen global debates and partnerships, including by broadening participation to more cities in lesser-represented regions, strengthening collaboration with UNESCO and with regional organisations and finding new opportunities at local, regional and global level.

Following the end of official discussions participants of the second UCLG Culture Summit had the opportunity to visit cultural venues and sites across Jeju island.



# Конкурс детских рисунков

## Contest of Children Drawings

22 апреля 2017 года в рамках VIII Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии были объявлены итоги конкурса детских рисунков «Наследие Евразии глазами детей».

Данный конкурс был приурочен конференции и Дню детей в Турции и проводился в целях воспитания бережного отношения к наследию среди подрастающего поколения и популяризации объектов культурного наследия городов Евразии. Прием работ осуществлялся с 1-го февраля по 10 апреля 2017 года. В конкурсе приняло участие более 2300 детей из 153 городов Евразии в возрасте от 2 до 14 лет.

Участники конкурса отразили в своих работах культурное наследие своих городов и местности, в которой они проживают. 14 апреля конкурсная комиссия, состоящая из преподавателей художественных училищ, определила призеров и дипломантов.

Победители возрастной категории **2-5 лет:**

**I место – Виктория Моргунова**, 5 лет (г.Первоуральск), «Мой город Первоуральск».

**II место – Анфиса Байкова**, 5 лет (г.Омск), «Соборная площадь».

**III место – Азалия Яхина**, 5 лет (г.Казань), Иллюстрация к сказке Габдуллы Тукая «Су анасы».

On April 22, 2017 the results of the Children Drawings' Contest "Heritage of Eurasia through Children's Eyes" were announced at VIII International Conference of Eurasia World Heritage Cities.

This contest was dedicated to the conference and Children's Day in Turkey and was organized for the purpose of promotion of cultural heritage sites of Eurasian cities. The receipt of drawings was from February 01 to April 10, 2017. Over 2300 children from 153 cities of Eurasia between 2-14 years took part in the contest.

The participants of the contest reflected in their drawings cultural heritage of their cities and area they live in. On April 14 the contest commission consisting of teachers of art schools defined the winners and diploma holders.

The winners of the age category **2-5 years:**

**I place – Viktoriya Morgunova**, 5 years (Pervouralsk), "My City Pervouralsk".

**II place – Anfisa Baikova**, 5 years (Omsk), "Cathedral Square".

**III place – Azaliya Yakhina**, 5 years (Kazan). Illustration to the fairy-tale of Gabdulla Tukay "Su Anasy" ("Water Sprite").



**6-8 лет:**

**I место – Малика Мещанова**, 7 лет (г.Казань), «Белая мечеть».

**II место – Иван Ожигов**, 7 лет (г.Минусинск), «Красота Божьего мира!».

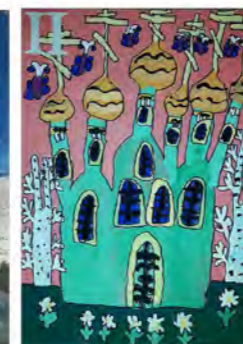
**III место – Елисей Фаткуллин**, 7 лет (г.Норильск), «Солнечный денек».

**6-8 years:**

**I place – Malika Meshchanova**, 7 years (Kazan), "White Mosque".

**II place – Ivan Ozhigov**, 7 years (Minusinsk), "Beauty of the God's World!".

**III place – Yelisey Fatkullin**, 7 years (Norilsk), "Sunny Day".



**9-11 лет:**

**I место – Дайана Баишева**, 11 лет (г.Якутск), «Дети Севера».

**II место – Дениза Дзугулова**, 10 лет (г.Нальчик), «Мой горный край».

**III место – Билал Сагитов**, 9 лет (г.Елабуга), «Елабуга тысячелетняя».

**9-11 years:**

**I place – Dayana Baisheva**, 11 years (Yakutsk), "Children of the North".

**II place – Deniza Dzugulova**, 10 years (Nalchik), "My Mountainous Region".

**III place – Bilal Sagitov**, 9 years (Yelabuga), "1000-year old Yelabuga".



**12-14 лет:**

**I место – Тимур Тагиров**, 12 лет (г.Набережные Челны), «Георгий Победоносец».

**II место – Анна Иванова**, 13 лет (г.Омск), «Успенский собор».

**III место – Борис Круглов**, 14 лет (г.Краноярск), «Удивительный Красноярск».

**III место – Александра Изуткина**, 14 лет (Нижний Новгород), «Улица Рождественская».

**12-14 years:**

**I place – Anastasiya Chernukhina**, 13 years (Naberezhnye Chelny), "National holiday Sabantuy".

**II place – Anna Ivanova**, 13 years (Omsk), "Assumption Cathedral".

**III place – Boris Kruglov**, 14 years (Krasnoyarsk), "Wonderful Krasnoyarsk".

**III place – Aleksandra Izutkina**, 14 years (Nizhny Novgorod), "Rozhdestvenskaya Street".

## Заседание ЮНАКЛА в Стамбуле

### UNACLA Meeting in Istanbul

По приглашению Мэра Стамбула, Председателя ЮНАКЛА Кадир Топбаша представители ассоциаций местных и региональных властей собрались 24 апреля в Стамбуле на заседании Консультативного комитета ООН по вопросам местного самоуправления (ЮНАКЛА) под лозунгом «Глобальные повестки дня в области развития, выводы для местных властей».

ЮНАКЛА была создана в 2000 году для расширения партнерства между местными властями и системой ООН, в частности ООН-Хабитат.

Целью встречи было рассмотрение вопроса о реализации Новой Повестки дня в области городского развития, прогресса, достигнутого в деле локализации Целей устойчивого разви-

Representatives from local and regional government networks gathered in Istanbul on 24 April for the meeting of the United Nations Advisory Committee of Local Authorities (UNACLA), under the theme «The global development agendas, implications for local governments», upon the invitation of Kadir Topbash Mayor of Istanbul and Chair of UNACLA.

UNACLA was founded in 2000 for a growing partnership between local authorities and the UN system, in particular UN-Habitat.

Following the Habitat III Conference in October 2016, the meeting aimed to address the implementation of the New Urban Agenda, the progress made in the localization of the Sustainable Development Goals (SDGs) and the



тия (ЦУР) и обсуждение важной роли, которая в данных взаимосвязанных повестках отводится местным и региональным властям. На заседании рассматривалась роль ЮНАКЛА в содействии диалогу между местными и центральными властями в рамках реализации глобальных повесток дня на местном уровне.

В заседании принимали участие Фатма Шахин, Вице-президент ОГМВ от Ближнего Востока, Мэр Газиантепа и Президент Ближневосточного отделения ОГМВ; Айсен Николаев, Мэр Якутска и Вице-президент ОГМВ от Евразийского региона; Карлос Мартинез, Мэр города Сория, Вице-президент ОГМВ от Европы и Вице-президент Совета европейских муниципалитетов и регионов. Мэры и избранные в местные органы власти представители Филиппин, Бенина и Ботсваны также посетили мероприятие и поделились своим опытом наряду с Генеральными секретарями, представителями отделений ОГМВ и такими партнерами, как Форум сотрудничества местных властей и Citynet («Ситинет»).

Кадир Топбаш отметил работу, которая была проделана для принятия ЦУР 11, и подчеркнул, что локализация также предполагает необходимость разъяснения местным властям значимости глобальных повесток дня.

Жозеп Ройг, Генеральный секретарь ОГМВ, подчеркнул значимость местного самоуправления, укрепления потенциала и достаточных финансовых ресурсов для решения современной тенденции урбанизации.

crucial role local and regional governments are called upon to play in these intertwined agendas. The session further addressed the role of UNACLA in facilitating the dialogue between local and central governments to implement the global agendas at local level.

The meeting included the participation of Fatma Shahin, Vice-President of UCLG for the Middle East and West Asia region, Mayor of Gaziantep and President of UCLG-MEWA; Aysen Nikolaev, Mayor of Yakutsk and Vice-President of UCLG for the Eurasia region; and Carlos Martínez, Mayor of Soria, Vice-President of UCLG for Europe and Vice-President of CEMR. Mayors and local elected representatives from the Philippines, Benin and Botswana also attended the event and shared their experiences, along with Secretaries General and representatives from UCLG Sections and partners such as the Commonwealth Local Government Forum (CLGF) and Citynet.

Kadir Topbash recalled the work undertaken for the adoption of SDG 11 and stressed that localizing also entails explaining the importance of global agendas to local governments.

Josep Roig, Secretary General of UCLG, highlighted the importance of local democracy, capacity building and adequate financial resources to cope with the current trend of urbanization.



## Коротко о главном

### Brief News

В **Астане** с 1 июля будет внедрена единая форма одежды для уличных торговцев. В последующем при проведении каких-либо оперативно-профилактических мер со стороны правоохранительных органов по вопросам уличной и стихийной торговли единая форма одежды будет служить преимуществом для предпринимателей данной категории,

**Волгоград.** 30 мая прошла встреча главы г. Волгограда Андрея Косолапова с мэром народного правительства г. Цюйцзин Д. Баотун. В ходе дружественной беседы стороны познакомили друг друга с историей своих городов, затронули специфику их развития и наметили векторы дальнейшего взаимодействия. Итогом переговоров стало подписание Протокола о намерениях, в соответствии с которым стороны намереваются способствовать развитию взаимодействия в сферах экономики, предпринимательства, туризма, культуры, образования и науки.

В **Волгоград** 25 мая с деловым визитом прибыла венгерская делегация. Иностранцы познакомились с работой ряда предприятий и встретились с представителями руководства Волгоградской области. В ходе деловых переговоров был рассмотрен ряд предложений по сотрудничеству в сферах производства и сельского хозяйства, в том числе реализация строительства в Волгограде комплекса по переработке овощей мощностью до 15 тысяч тонн в год.

**Иркутск** отметил 356-летие. 2-4 июня состоялся ряд праздничных мероприятий, посвященных семье и подрастающему поколению.

**Ижевск, Киров, Красноярск, Комсомольск-на-Амуре, Нижний Новгород, Пенза, Пермь, Саранск, Севастополь, Ульяновск, Уфа, Ханты-Мансийск,** отметили Дни города

From July 01 the uniform dress will be introduced for street vendors in **Astana**. Subsequently the uniform dress would be an advantage for entrepreneurs of this category during the preventive actions taken by law enforcement authorities for street and pop-up trade.

**Volgograd.** The meeting of Mayor of Volgograd Andrey Kosolapov with Mayor of the People's Government of Qujing Dun Baotun took place on May 30. During the amicable conversation the parties acquainted each other with the history of their cities, addressed the peculiarities of their development and identified the vectors of further cooperation. The negotiations resulted in signing of the Protocol of Intent according to which the parties intend to facilitate collaboration in the spheres of economics, entrepreneurship, tourism, culture, education and science.

The Hungarian delegation paid a business visit to **Volgograd** on May 25. Guests got acquainted with the work of a number of enterprises and met with the representatives of the leadership of Volgograd region. A number of proposals on cooperation in the sphere of production and agriculture including the construction of the vegetable processing complex with the annual capacity of up to 15 000 tons were considered during the business negotiations.

**Irkutsk** celebrated its 356th anniversary. The celebrations dedicated to the family and young generation took place on June 02-04.





12 июня 2017 г., в День России. Праздничные мероприятия, приуроченные к торжественной дате, прошли с размахом.

**Казань** 18-20 мая приняла IX Международный экономический саммит России и стран исламского мира. Ключевой темой саммита стали исламские инвестиции в контексте международных экономических отношений. Впервые была организована крупнейшая в России и единственная в Приволжском федеральном округе выставка халяль индустрии «RUSSIA HALAL EXPO». 20 мая в древнем городе Болгар состоялся традиционный праздник «Изге Болгар Жыены» в честь принятия ислама в качестве государственной религии Волжской Булгарии в 922 году.

**Казань, Тюмень и Набережные Челны** возглавили рейтинг самых удобных для жизни городов России согласно исследованию Центра стратегических исследований компании «Rosgosstrakh». Опрос проводился в 38 городах России с населением более 500 тыс. человек. В исследовании приняли участие более 6 тысяч респондентов

Глава **Краснодара** Евгений Первышов провел официальный приём делегации города Мазари-Шариф (Исламская Республика Афганистан). Цель визита делегации — перенять опыт развития Краснодара в сфере строительства, образования, торговли и наладить контакты между городами. Евгений Первышов выразил готовность поддержать проекты, которые позволят представителям деловых кругов двух стран наладить контакты в различных сферах, поделиться наработками по благоустройству и развитию городских территорий.

**Izhevsk, Kirov, Krasnoyarsk, Komsomolsk-on-Amur, Nizhny Novgorod, Penza, Perm, Saransk, Sebastopol, Ulyanovsk, Ufa, Khanty-Mansiysk** celebrated the City's Day on June 12, 2017, on Russia Day. The festive events to commemorate the special occasion were held to a great effect.

**Kazan** hosted IX International Economic Summit of Russia and Islamic World Countries on May 18-20. Islamic investments in the context of international economic relations were a key theme of the summit. For the first time there was organized the largest in Russia and the only in the Volga Federal District exhibition of Halal industry "RUSSIA HALAL EXPO". A traditional holiday "Izge Bolgar Zhyeny" dedicated to the adoption of Islam as a state religion of Volga Bulgaria in 922 was held in the ancient city of Bolgar on May 20.



**Kazan, Tyumen and Naberezhnye Chelny** topped the rating of the most convenient for life cities of Russia according to the research conducted by the Centre for Strategic Studies of "Rosgosstrakh" company. The survey was conducted in 38 Russian cities with the population over 500 000 people. More than 6 000 of respondents took part in the research.

Mayor of **Krasnodar** Evgeny Pervyshov hosted the official reception for the delegation of the city



В **Красноярске** пройдет Межрегиональный международный конкурс женских предпринимательских практик экономик Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества APEC BEST AWARD, направленный на содействие и расширение экономических возможностей для интеграции в мировой рынок микро, малого и среднего предпринимательства среди женщин 21-й экономики Азиатско-Тихоокеанского региона.

**Москва.** 6-12 июля 2017 года пройдет Moscow Urban Forum 2017, посвященный вызовам развития глобальных мегаполисов. В этом году форум станет самым масштабным за свою семилетнюю историю, в нем примут участие спикеры из 40 стран, ожидается до 30 000 посетителей. Помимо деловой и выставочной гостей форума ждет насыщенная фестивальная программа.

**Улан-Удэ** и туроператор «РЖД Тур» провели для представителей китайского турбизнеса рекламный тур по межрегиональному туристскому маршруту «Великий Чайный путь», который включал в себя посещение Улан-Удэ, Иркутска и Читы. Данный проект входит в перечень федеральных маршрутов, включенных в Стратегию развития туризма в России, и призван способствовать росту въездного туристического потока из Китая. Отметим, что китайские путешественники по итогам 2016 года заняли I место по количеству прибывающих иностранных туристов в Россию.



**Хабаровск** признан одним из победителей X всероссийского конкурса «Лучшее муниципальное образование России в сфере управ-

of Mazar-i-Sharif (Islamic Republic of Afghanistan). The purpose of the visit of the delegation was to adopt the best practices of development of Krasnodar in the sphere of construction, education, trade and to establish contacts between the cities. Evgeny Pervyshov expressed readiness to support projects that will allow representatives of the business sector of two countries to establish contacts in different spheres, share experience in the improvement and development of urban areas.

**Krasnoyarsk** will host the Interregional International Contest of Women's Business Practices of the economies of Asia-Pacific Cooperation APEC BEST AWARD aimed at promoting and expanding economic opportunities for integrating into the world market of micro, small and medium-sized enterprises among women of 21 APEC Economies.



**Moscow.** Moscow Urban Forum 2017 dedicated to the development challenges of global megacities will take place on July 06-12, 2017. This year the forum will be the most large-scale in its 7-year history. Speakers from 40 countries will take part in it. It is expected that the forum will be visited by 30 000 people. Apart from the business and exhibition programs guests would enjoy the rich festival program.

**Ulan-Ude** and a tour operator "Russian Railway Tours" conducted an advertising tour for representatives of Chinese tour industry according to the inter-regional tourist route "Great Tea Road" that included the visit of Ulan-Ude, Irkutsk and Chita. This project is on the list of federal routes included to the Strategy of Tourism Development in Russia and is aimed at contributing to the growth of entry tourist flow from China. It should be noted that Chinese travelers according to the results of the year of 2016 were rated first in the number of the foreign tourists arriving to Russia.



ления общественными финансами». Краевому центру присуждены дипломы в номинациях «За открытость и прозрачность управления финансами» и «За лучшее управление муниципальным долгом».

**Хабаровск.** На празднование дня города прибыли гости из города – побратима Пучона (Республика Корея), представители народного правительства города Фуюань (КНР) и индийская делегация. Китайские, индийские и корейские артисты продемонстрировали свое искусство на праздничных концертах. Свои поздравления с Днем города для хабаровчан прислали руководители муниципалитетов городов-побратимов Харбина (КНР), Ниигаты (Япония), Виктории (Канада).

**Якутск.** Национальный праздник «Ысыах Туймаады» в этом году посетили свыше 180 тысяч жителей и гостей столицы Республики Саха (Якутия). Одним из ярчайших событий праздника стало установление рекорда Гиннеса «Наследие Туймаады» по самому большому количеству людей в якутской национальной одежде, ради которого в Центр кумысопития собрались 16 тысяч 620 человек. Рекорд зафиксировал официальный судья Штаб квартиры Книги Рекордов Гиннеса Правин Пател.

В **Якутске** 20 июня состоялся ежегодный Гражданский форум-2017 на тему «От диалога к сотрудничеству!», который собрал представителей социально ориентированных общественных организаций и органов государственной и муниципальной власти. Участники форума обсудили пути решения актуальных общественных, социальных вопросов и рассмотрели эффективные практики успешных НКО Якутии.



**Khabarovsk** has been acknowledged as one of the winners of the X All-Russian Contest “The Best Municipal Entity of Russia in the Sphere of Public Finance Management”. The Regional Centre has received diplomas in the nominations “For the Openness and Transparency of the Finance Management” and “For the Best Municipal Debt Management”.

**Khabarovsk.** Guests from the sister-city Bucheon (the Republic of Korea), representatives of the People’s Government of Fuyuan (People’s Republic of China) and Indian delegation arrived for celebrating the City’s Day. Chinese, Indian and Korean artists demonstrated their art at the festive concert. The leaders of sister-cities municipalities of Harbin (People’s Republic of China), Niigata (Japan), Victoria (Canada) sent congratulations on the City’s Day for the citizens of Khabarovsk.

**Yakutsk.** The national Festival “Ysyakh Tuymaada” was visited this year by more than 180 thousand residents and guests of the capital of the Republic of Sakha (Yakutia). One of the brightest events of the holiday was the set of the Guinness World Record “The Legacy of Tuymaada” by the largest number of people in the Yakut national dress, about 16 620 people gathered at the Kumis Drinking Area for this event. The record was fixed by the official judge of the Guinness Book of Records Headquarters - Pravin Patel.



The annual Civic Forum-2017 “From Dialogue to Cooperation!” that gathered representatives of socially oriented public organizations and public and municipal authorities took place on June 20 in **Yakutsk**. The participants of the forum discussed the ways of addressing the topical public and social issues and regarded effective practices of successful nonprofit organizations of Yakutia.

## Татарский Сабантуй отметили в Париже

### Tatar Sabantuy has been Celebrated in Paris



25 мая Париж стал площадкой проведения татарского народного праздника Сабантуй, организованного Казанью для жителей и гостей столицы Франции в рамках сотрудничества двух городов. Договоренность о проведении мероприятия была достигнута во время визита мэра Парижа Анн Идальго в Казань в феврале этого года.

Татарский народный праздник на Марсовом поле прошел при участии Президента Евразийского отделения ОГМВ, Мэра Каза-

On May 25 Paris became a location of the national Tatar festival Sabantuy organized by Kazan for citizens and guests of the capital of France within a framework of cooperation of two cities. Agreement on holding of the event was reached during the visit of Mayor of Paris Ann Hidalgo to Kazan this February.

Tatar national festival took place on the Field of Mars with participation of the President of UCLG-Eurasia, Mayor of Kazan Ilmur Metshin, Co-President of UCLG, Mayor of Paris Ann Hi-

ни Ильсура Метшина, со-президента ОГМВ, Мэра Парижа Анн Идальго, и Посла России во Франции Александра Орлова.

Мэр Казани поздравил жителей и гостей французской столицы на русском, татарском, французском и английском языках. «Для нас это историческое событие, когда наш национальный праздник Сабантуй, который отражает красоту нашего народа, проводится в Париже, в самом центре Европы. Я очень горжусь, что именно Казани выпала такая честь — представлять Россию и Татарстан в столице Франции. Пусть это станет доброй традицией», — заявил Метшин.



На сцене перед Эйфелевой башней выступили популярные артисты из Татарстана. На Марсовом поле были развернуты шатры с изделиями национальных промыслов, сувенирами, блюдами татарской кухни и другой продукцией из республики.

«Сегодня мы празднуем дружбу между двумя городами, которые разделяют стремления и амбиции, — сказала глава столицы Франции. — В XXI веке люди выбирают дружбу через культуру, спорт. Мы верим в дружбу разных городов, поскольку культура — это универсальная ценность. Сабантуй в Париже дает французам возможность лучше узнать Россию, Татарстан и Казань, понять культуру и традиции многонационального народа».

Местные жители и туристы активно принимали участие в традиционных татарских конкурсах, играх и состязаниях на игровых площадках, с удовольствием пробовали татарскую кухню. Весь день в торговых рядах

dalgo and Ambassador of Russia to France Aleksandr Orlov.

Mayor of Kazan congratulated citizens and guests of the capital of France in the Russian, Tatar, French and English languages. "For us it is a historical event when our national festival Sabantuy, which reflects the beauty of our nation, is held in Paris at the heart of Europe. I am very proud that Kazan has a privilege to represent Russia and Tatarstan in the capital of France. Let this be a good tradition" - said Mr.Metshin.

Famous artists from Tatarstan played on the stage before the Eiffel Tower. Pavilions with the products of national craft, souvenirs, dishes of Tatar cuisine and other products of the Republic of Tatarstan were installed on the Field of Mars.

"Today we are celebrating the friendship between two cities which share aspirations and ambitions" - said the head of the capital of France. "In the 21st century people choose friendship through culture, sports. We believe in friendship of different cities as culture is a universal value. Sabantuy in Paris provides the French people with the opportunity to know Russia, Tatarstan and Kazan better, to understand culture and traditions of multi-ethnic people."

Local citizens and tourists actively participated in the traditional Tatar competitions and games at the playgrounds, tasted with pleasure Tatar cuisine. All day Parisians bought production of the Tatarstan manufacturers at the shopping stalls. The dishes of Tatar national cuisine – chak-chak (unleavened dough cut and rolled into hazelnut-sized



парижане приобретали продукцию татарстанских производителей, здесь же были представлены блюда татарской национальной кухни — чак-чак, талкыш калеве, эчпочмаки и многое другое.

В течение дня парижан и гостей столицы Франции радовала богатая концертная программа, в которой было задействовано почти 200 артистов Татарстана.

По словам организаторов, за день праздник собрал порядка 20 тыс. гостей. На входе на площадку зрителям раздали свыше 15 тыс. складных бумажных тубетеек и флажков.

Кроме того, в Сабантуе приняли участие несколько сотен татар со всего мира, проживающих в европейских странах. Гости праздника угощали татарскими национальными блюдами и познакомили с разными видами народных промыслов.

Сабантуй празднуется в честь окончания весенних полевых работ. Праздник претендует на включение в список шедевров устного и нематериального наследия ЮНЕСКО.

balls), talkysh kaleve (Light fibrous halva made in the form of small dense pyramids creamy honey flavor), ochpochmak (triangular pastry, filled with minced beef, onion and potatoes) and many others were displayed here.

During the day Parisians and guests of the capital of France were entertained by the rich concert program in which about 200 artists from Tatarstan were involved.

According to the organizers the festival gathered about 20 000 guests during the day. Over 15 000 folding paper tubeteikas (caps) small flags were distributed among spectators at the entrance to the location.

Besides, several hundred of Tatars from all over the world who live in European countries took part in Sabantuy. Guests were treated with Tatar national dishes and got acquainted with different kinds of national craft.

Sabantuy is celebrated on the occasion of the finishing of spring field works. The festival claims to be included to the list of masterpieces of oral and intangible heritage of UNESCO.

# Красноярский экономический форум - 2017 собрал более 5 тысяч участников

## Krasnoyarsk Economic Forum 2017 Gathered over 5 000 Participants



Krasnoyarsk Economic Forum "Russian Economy: Agenda 2017-2025" (KEF) took place in Krasnoyarsk on April 20-22. KEF was dedicated to the discussion of strategic directions of development of Russia for the medium term as well as introduction of modern management technologies.

Over 5000 people from 20 countries of the world and above 50 regions of Russia visited locations of the KEF. More than 100 events including 65 discussion platforms and brain storms took place during three days of work of the forum.

В Красноярске 20-22 апреля состоялся Красноярский экономический форум «Российская экономика: повестка 2017-2025». КЭФ был посвящен обсуждению стратегических направлений развития России на среднесрочную перспективу, а также внедрению современных управленческих технологий.

Площадки КЭФ посетили более 5 тысяч человек из 20 стран мира и свыше 50 регионов России. За три дня работы форума состоялись более 100 мероприятий, в том числе 65 дискуссионных площадок и мозговых штурмов.

В дискуссиях приняли участие заместитель председателя Правительства РФ Аркадий Дворкович, министр экономического развития РФ Максим Орешкин, руководители федеральных министерств и ведомств, полномочный представитель Президента в СФО Сергей Меняйло, губернаторы регионов, руководители крупнейших промышлен-



The Deputy Chairman of the Government of the Russian Federation Arkady Dvorkovich, Minister of Economic Development of the Russian Federation Maksim Oreshkin, heads of the federal ministries and agencies, Plenipotentiary of the President in the Siberian Federal District Sergey Menyaylo, governors of regions, heads of the largest industrial companies, representatives of ex-

ных компаний, представители экспертного сообщества, общественных организаций.

Участники форума отметили эффективность «красноярского формата» в виде мозгового штурма. В ходе мероприятия прозвучало порядка 70-80 идей по всем направлениям. В ближайшее время будут подготовлены обобщающие материалы, содержащие основные итоги форума.

Отметим, в дни форума были подписаны 45 соглашений между органами государственной власти, бизнесом, общественными организациями. Красноярским краем заключено более 30 соглашений, которые касаются создания новых мощностей по глубокой переработке леса, реализации инфраструктурных проектов, необходимых для развития бизнеса, проектов по переработке сельхозпродукции, развития высокотехнологичных производств, а также соглашения экологической направленности.



В рамках КЭФ также состоялось III расширенное заседание Совета Ассоциации сибирских и дальневосточных городов. Участники Совета обсудили в Красноярске вопросы, связанные с современной ситуацией и перспективой развития местного самоуправления в России; вопросы взаимодействия с федеральными органами государственной власти, роли муниципалитетов в разработке и реализации программы устойчивого развития России на период 2018-2024 годов.

Глава города провел рабочие встречи с делегацией Посольства Швейцарской Конфедерации в России, с делегацией Монголии и др..

Красноярский экономический форум в очередной раз подтвердил свою востребованность и высокий интерес к проблематике, которая обсуждается на его площадках.

pert community, public organizations took part in the discussions.

Participants of the forum highlighted the efficiency of the "Krasnoyarsk format" in the form of brain storms. About 70-80 ideas related to all directions were presented during the event. In the near future the generalized materials containing the main conclusions of the forum will be developed.



45 agreements between the public authorities, business and public organizations were signed during the forum. Krasnoyarsk region signed 30 agreements concerning the building up of new capacities for advanced conversion of timber, implementation of infrastructure projects necessary for business development, projects on processing of agricultural products, development of high-tech production as well as agreements in ecological sphere.

The third extended meeting of the Council of the Association of Siberian and Far-Eastern Cities took place in the framework of KEF. In Krasnoyarsk the participants of the Council discussed the issues related to the today's situation and the prospect of local self-governance development in Russia; issues of interaction with federal authorities, role of municipalities in development and implementation of the program of sustainable development of Russia for the period 2018-2024.

The head of the city held meetings with the delegation of the Embassy of the Swiss Confederacy in Russia, delegation of Mongolia, etc.

Once again, Krasnoyarsk Economic Forum proved its relevance and high interest to the issues discussed within it locations.

## Города Болгар и Сафранболу стали побратимами

### Bolgar and Safranbolu Became Sister-Cities

В ходе VIII Международной конференции городов Всемирного наследия Евразии «Наследие, дети, туризм» был подписан протокол о сотрудничестве между городами-побратимами Болгаром и Сафранболу.

Соглашение направлено на взаимный обмен опытом в области культуры, сохранения памятников исторического наследия. Городам есть чему поучиться друг у друга, ведь оба города включены в список Всемирного наследия ЮНЕСКО.

Сафранболу – это древний турецкий город с населением 51 тыс. человек, где в первоначальном виде сохранены средневековые строения периода Османской империи.



Болгар — небольшой городок в Республике Татарстан с населением 8,5 тыс. чел., на территории которого располагаются остатки древнего города Булгар Волжской Булгарии.

«Мы будем обмениваться делегациями, привлекать к этому сотрудничеству подрастающее поколение, тесно взаимодействуя как в области исторического наследия, так и во многих других сферах.» - отметил глава Спасского района РТ Камиль Нугаев.

The Protocol on cooperation between sister-cities Bolgar and Safranbolu was signed during VIII International Conference of Eurasia World Heritage Cities "Heritage, Children, Tourism".

The agreement is aimed at the mutual exchange of experience in the sphere of culture, preservation of monuments of historical heritage. There is much for cities to learn from each other as both cities are included to the list of UNESCO World Heritage.

Safranbolu is an ancient Turkish city where the mediaeval constructions of the Ottoman Empire have been preserved in their original form. The population of the city is 51 000 people.



Bolgar is a small town in the Republic of Tatarstan with the population of 8 500 people. On the territory of the town there are the remnants of the ancient city of Bolgar of Volga Bulgaria.

"We will exchange delegations, attract young generation to this cooperation, closely collaborating as in the sphere of historical heritage as in many other spheres." - highlighted the Head of Spassky district of the Republic of Tatarstan Kamil Nugaev.

## 38 городов Евразии вошли в число самых инновационных в мире

### 38 Eurasian Cities are Among the World's Most Innovative Cities

Международное агентство 2thinknow составило рейтинг самых инновационных городов мира - Innovation Cities Index 2016-2017.

В списке из 500 позиций 20 строчек смогли занять российские города. Самый лучший показатель у **Москвы** - 43 место **Санкт-Петербург** - 75 строчка, и **Казань** - 339 место.

Также в диапазоне 358–493 мест в рейтинг попали Екатеринбург, Нижний Новгород, Ростов-на-Дону, Новосибирск, Калининград, Алматы, Киев, Красноярск, Владивосток, Пермь, Омск, Баку, Тбилиси, Волгоград, Самара, Саратов, Кишинев, Томск, Барнаул, Оренбург, Львов, Ижевск, Тольятти, Харьков, Бишкек, Минск, Одесса, Астана, Днепропетровск, Улан-Батор, Донецк, Севастополь, Запорожье, Симферополь, Душанбе.

В исследовании учитывались 162 показателя, которые охватывают экономические, промышленные и социальные сферы в функционировании крупных населенных пунктов. В частности, оценке подвергаются такие показатели как архитектура, кинопроизводство, молодежная деятельность, климат, чистота воздуха, доступность еды и разнообразность питания, уровень образования, равенство полов, банковское дело и финансы, уровень детской смертности, продолжительность жизни, преступность, общественный транспорт и государственная политика в области IT. Лидером инновационного рейтинга стал Лондон, за ним следуют Нью-Йорк и Токио.



The International agency "2thinknow" has made a ranking of the world's most innovative cities – Innovation Cities Index 2016-2017.

Out of 500 positions presented in the list 20 were occupied by Russian cities. **Moscow** has the highest rating – 43 place, **Saint-Petersburg** ranks number 75, and **Kazan** took the 339th place.

Yekaterinburg, Nizhny Novgorod, Rostov-on-Don, Novosibirsk, Kaliningrad, Almaty, Kiev, Krasnoyarsk, Vladivostok, Perm, Omsk, Baku, Tbilisi, Volgograd, Samara, Saratov, Chisinau, Tomsk, Barnaul, Orenburg, Lviv, Izhevsk, Tolyatti, Kharkov, Bishkek, Minsk, Odessa, Astana, Dnepropetrovsk, Ulaanbaatar, Donetsk, Sebastopol, Zaporozhye, Simferopol and Dushanbe have also been ranked in the range of 358-493 places.

The research takes into account 162 indicators that cover economic, industrial and social spheres in the functioning of large cities. In particular, such indicators as architecture, film production, youth activities, climate, air purity, meal affordability and food diversity, education level, gender equality, banking and finance, child mortality rate, life expectancy, crime, public transport and government IT policy have been evaluated. London has become the leader of the Innovation Index, and it is followed by New-York and Tokyo.

# Генсек ООН посетил города Евразии

## UN Secretary-General Visited Eurasian Cities

В июне Генеральный секретарь ООН Антониу Гутерриш посетил страны Центральной Азии: Казахстан, Узбекистан, Кыргызстан, Таджикистан и Туркменистан. Это является свидетельством большого внимания, уделяемого руководством ООН региону и готовности оказывать содействие в решении существующих вопросов

8 июня глава ООН прибыл в Астану, где принял участие в торжествах по случаю заседания Совета глав государств-членов Шанхайской организации сотрудничества и встретился с президентом Казахстана Нурсултаном Назарбаевым.



«Центрально-Азиатский регион является весьма важным для нас, для продвижения правопорядка, безопасности», – сказал Антониу Гутерриш.

В рамках своего визита в Узбекистан 10 июня Антониу Гутерриш возложил цветы к могиле Первого Президента Республики Узбекистан Ислама Каримова, ознакомился с деятельностью народной приёмной Президента, пообщался с представителями местного гражданского общества «Юксалиш».

In June UN Secretary-General Antonio Guterres visited countries of Central Asia: Kazakhstan, Uzbekistan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Turkmenistan. This is a testament to great attention paid by the UN leadership to the region and readiness to assist in addressing existing issues.

On June 08 the Head of the UN arrived in Astana where he took part in the celebrations on the occasion of the Council meeting of the Heads of Shanghai Cooperation Organization Member States and met with President of Kazakhstan Nursultan Nazarbayev.

“Central Asian region is very important for us, for ensuring order and security”, said Antonio Guterres.

As part of his visit to Uzbekistan on June 10 Antonio Guterres laid flowers on the tomb of the First President of the Republic of Uzbekistan Islam Karimov, got acquainted with the activity of the national receiving office of the President, and communicated with representatives of the local civil society “Yuksalish”.



Besides, negotiations with representatives of Uzbekistan authorities were held on the prospects

Кроме того, прошли переговоры с представителями узбекистанских властей, по перспективам развития сотрудничества между Узбекистаном и ООН, в том числе смягчению последствий Аральской экологической катастрофы. Будучи в Каракалпакстане Генсек ООН посетил кладбище кораблей на дне высохшего Аральского моря.

В воскресенье, 11 июня, Антониу Гутерриш прибыл в Бишкек. После встречи с президентом Кыргызстана Алмазбеком Атамбаевым Антониу Гутерриш направился в город Ош для участия в мероприятиях, посвященных июньским событиям 2010 года. Ровно семь лет назад в этом городе произошла вспышка межэтнического насилия.

Антониу Гутерреш, отметил, что с 2010 года ситуация в Кыргызстане изменилась в лучшую сторону. По его словам, жители города Ош смогли восстановить стабильность и межнациональное согласие.

Премьер-министр Сооронбай Жээнбеков от имени Правительства страны выразил благодарность Генсеку ООН Антониу Гутеррешу за вклад, внесенный в процесс миростроительства и укрепление межнационального согласия в стране.



Антониу Гутерреш, отметил, что с 2010 года ситуация в Кыргызстане изменилась в лучшую сторону. По его словам, жители го-

of cooperation development between Uzbekistan and the UN as well as on the mitigation of the Aral Sea ecological disaster consequences. While in Karakalpakstan, the UN Secretary-General visited a ship graveyard at the bottom of the dried Aral Sea.

Antonio Guterres highlighted that since 2010 the situation in Kyrgyzstan has improved. According to him, citizens of Osh managed to restore stability and inter-ethnic harmony.

On Sunday, June 11 Antonio Guterres arrived in Bishkek. Following a meeting with President of Kyrgyzstan Almazbek Atanbaev Antonio Guterres moved to the city of Osh to take part in the activities dedicated to the June 2010 events. The outbreak of the inter-ethnic violence took place in this city seven years ago.

Prime-Minister Sooronbay Jeenbekov on behalf of the Government of the country expressed gratitude to UN Secretary-General Antonio Guterres for the contribution made to the peacebuilding process and enhancing inter-ethnic accord in the country.

Antonio Guterres highlighted that since 2010 the situation in Kyrgyzstan has improved. According to him, citizens of Osh managed to restore stability and inter-ethnic harmony.



On June 11-12 the UN Secretary-General visited Tajikistan where he met with President of the Republic of Tajikistan Emomali Rahmon.

рода Ош смогли восстановить стабильность и международное согласие.

11-12 июня Генеральный секретарь ООН побывал в Таджикистане, где встретился с президентом Республики Таджикистан Эмомали Рахмоном.

Собеседники отметили, что за 25 лет членства Таджикистана в ООН удалось наладить конструктивное и плодотворное сотрудничество. Стороны обсудили вопросы управления водными ресурсами и успехи, достигнутые Таджикистаном в области социально-экономического развития, включая снижение уровня бедности, улучшения доступа к питьевой воде и санитарии, а также сокращения материнской и детской смертности.

Антониу Гутерриш отметил, что выбранный Таджикистаном путь к обеспечению экономического и социального развития полностью соответствует Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года.

Генеральный секретарь ООН Антониу Гутерриш отметил, что выбранный Таджикистаном путь к обеспечению экономического и социального развития полностью соответствует Повестке дня в области устойчивого развития на период до 2030 года, в основе которой лежит идея сохранения планеты Земля для будущих поколений.

12 июня Генсек ООН побывал на Сарезском озере, которое считается одним из крупнейших источников питьевой воды. Реализация инициативы по совместному использованию чистой воды Сарезского озера странами региона позволит решить проблему питьевой воды для миллионов жителей Центральной Азии.

Генеральный секретарь также совершил полет над Памиром и обратил внимание на то, что примерно треть ледников в Таджикистане



Interlocutors noted that for 25 years of Tajikistan membership in the UN constructive and fruitful cooperation has been established. The parties discussed water resources management and the progress made by Tajikistan in the sphere of social and economic development including poverty reduction, improving access to drinking water and sanitation as well as maternal and child mortality reduction.

UN Secretary-General Antonio Guterres stated that the way chosen by Tajikistan to ensure economic and social development entirely corresponds to the 2030 Agenda for Sustainable Development which is based on the idea of the Earth planet preservation for future generation.

Antonio Guterres stated that the way chosen by Tajikistan to ensure economic and social development entirely corresponds to the 2030 Agenda for Sustainable Development.

On June 12 the UN Secretary-General visited Sarez Lake that is considered to be the largest source of drinking water. Implementation of the initiative on the shared use of Sarez Lake pure water by the countries of the region would resolve the problem of pure water for millions of Central Asia inhabitants.

The UN Secretary-General had also a flight over the Pamirs and paid attention to the fact that about one third of glaciers in Tajikistan melted under the climate change impact. Central Asian countries are facing serious consequences of

растаяла под воздействием изменения климата. Страны Центральной Азии сталкиваются с серьезными последствиями глобального потепления. В регионе тают ледники, нарастает процесс опустынивания, исчезают реки и почти высохло Аральское море.

В связи с этим Антониу Гутерриш подчеркнул необходимость незамедлительного усиления борьбы с изменением климата, Он призвал мировое сообщество к всеобъемлющему осуществлению Парижского соглашения об изменении климата.

Страны Центральной Азии сталкиваются с серьезными последствиями глобального потепления. В регионе тают ледники, нарастает процесс опустынивания, исчезают реки и почти высохло Аральское море.

13 июня в ходе встречи Генерального секретаря ООН Антониу Гутерреша с Президентом Туркменистана Гурбангулы Бердымухамедовым большое внимание было отведено взаимодействию по вопросам достижения Целей Устойчивого Развития, в том числе, теме изменения климата и защиты окружающей среды. Президент Гурбангулы Бердымухамедов выдвинул инициативу о создании специальной Программы ООН для Арала, в которой были бы прописаны конкретные планы по стабилизации и улучшению экологической ситуации в регионе.

Кроме того, стороны обсудили вопросы безопасности в Центральной Азии. Антониу Гутерреш подчеркнул, что ООН полностью поддерживает и приветствует усилия Туркменистана по восстановлению мира в Афганистане.

Надо отметить, что визит в страны Центральной Азии является первым для недавно вступившего в должность Генсека ООН Антониу Гутерреша.

global warming. Glaciers are melting, desertification is increasing, rivers are disappearing and the Aral Sea has almost dried out in the region.

Central Asian countries are facing serious consequences of global warming. Glaciers are melting, desertification is increasing, rivers are disappearing and the Aral Sea has almost dried out in the region.

Thereby Antonio Guterres highlighted the necessity of immediate reinforcing the combating climate change. He called upon the global community to implement comprehensively the Paris climate agreement.

On June 13 during the meeting of UN Secretary-General Antonio Guterres with President of Turkmenistan Gurbanguly Berdimuhamedow great attention was paid to the interaction on the issues of Sustainable Development Goals achievement including the theme of climate change and environment protection. President Gurbanguly Berdimuhamedow proposed an initiative of creation of the special UN program for the Aral Sea where the concrete plans on stabilization and improvement of ecological situation in the region would be specified.



Besides, the parties discussed the issues of security in Central Asia. Antonio Guterres highlighted that the UN entirely supports and welcomes efforts of Turkmenistan to restore peace in Afghanistan.

It should be noted that the visit to the countries of Central Asia is the first for Antonio Guterres who has recently assumed office of UN Secretary-General.

# Ростов-на-Дону укрепляет международное сотрудничество

## Rostov-on-Don Strengthens International Cooperation

Ростов-на-Дону активно развивает отношения с зарубежными городами. Так, за последние несколько месяцев состоялся ряд плодотворных встреч с иностранными коллегами.



18 апреля глава Администрации города Ростова-на-Дону Виталий Кушнарев встретился с Генеральным консулом **Турецкой Республики** в городе Новороссийске Юнусом Эмре Озигджи. Обсуждались проекты в отрасли строительной индустрии, жилищно-коммунального хозяйства, в сфере торговли и услуг, а также в рамках сотрудничества с городом-побратимом Анталией.

20 апреля в Ростов-на-Дону прибыла делегация из города-побратима **Каяни (Финляндия)** во главе с мэром города Каяни Яри Толоненом. Во время встречи было предложено установить в Парке имени Дружбы памятный знак-медальон города Каяни. Финская делегация это предложение поддержала. Обсуждались вопросы, связанные с подготовкой донской столицы к ЧМ-2018. Накануне встречи делегация посетила строящийся стадион

Rostov-on-Don actively develops relations with foreign cities. Over the past few months a number of fruitful meetings with foreign colleagues took place.

On April 18 Head of Rostov-on-Don Administration Vitaly Kushnarev met with Consul-General of the **Turkish Republic** in the city of Novorossiysk Yunus Emre Ozigdzh. The projects in the sphere of construction industry, public utility sector, trade and services, as well as within the framework of cooperation with the sister-city of Antalya were discussed.

On April 20 the delegation from the sister-city of **Kajaani (Finland)** headed by Mayor of the city of Kajaani Jari Tolonen arrived in Rostov-on-Don. During the meeting it was proposed to erect memorial sign-medallion of the city of Kajaani in the Friendship Park. That proposal was supported by the Finnish delegation. The issues related to the preparation of Rostov-on-Don for the FIFA World Cup 2018 were discussed. On the eve of the meeting the delegation visited a stadium under construction "Rostov-Arena." Mayor of Kajaani Jari Tolonen stated that the business visit was fruitful.

On April 28 the leadership of Rostov-on-Don held business negotiations with Consul-General of the Kingdom of Spain Itziar Taboada Akerreta.

The main themes of the meeting were the interaction in the sphere of tourism, prospects of partnership relations between Rostov-on-Don and cities of **Spain**. The Consul-General of Spain stated that the purpose of her visit to Rostov was first of all the inspection of Visa Application Center of Spain with respect to the issuance of Spanish visas in order to make the visa receipt more accessible.

«Ростов-Арена». Мэр города Каяни Яри Толонен назвал деловой визит плодотворным.

28 апреля руководство Ростова-на-Дону провело деловые переговоры с Генеральным консулом Испании Итциар Табоада Акеррета.

Главные темы встречи – взаимодействие в сфере туризма, перспективы партнерских взаимоотношений Ростова-на-Дону и городов **Испании**. Генеральный Консул Испании назвала целью своего визита в Ростов, прежде всего, осмотр визового центра Испании, чтобы сделать получение визы еще более доступным.

5 мая, состоялась встреча главы Администрации города Виталия Кушнарева с делегацией из города-побратима **Глазго**. Цель визита – участие в традиционных казачьих играх «Шермиции», которые прошли 6 и 7 мая в Старочеркасске.

Отметим, что побратимская дружба между Ростовом и Глазго длится на протяжении 30 лет. Сегодня муниципалитеты сотрудничают по различным направлениям: образование, культура, внешнеполитические связи и спорт.

Виталий Кушнарев подчеркивает, что Ростов стремительно развивается, это обусловлено, в первую очередь, проведением ЧМ и сегодня особенно важно укреплять побратимские и партнерские связи с дружественными муниципалитетами, обмениваться опытом.



The meeting of Head of the City Administration Vitaly Kushnarev with the delegation from the sister-city of **Glasgow** took place on May 05. The purpose of the sister-city's visit was participation in traditional Cossack games "Shermitsii" that took place on May 06 and 07 in Starocherkassk.

It should be noted that friendship between sister-cities Rostov and Glasgow is 30 years old. Today municipalities cooperate in different areas: education, culture, foreign-policy relations and undoubtedly sports.

Vitaly Kushnarev highlighted that Rostov is developing rapidly. This is stipulated primarily by holding of the FINA World Cup and today it is especially important to strengthen twinning and partnership relations with friendly municipalities as well as to share experience.



## Акимат Астаны и ПРООН подписали меморандум о сотрудничестве

### Astana and UNDP Signed a Memorandum on Cooperation

15 июня в рамках Астанинского экономического форума был подписан меморандум между акиматом города Астаны и ПРООН, который позволит создать благоприятные условия для реализации совместных проектов по обеспечению перехода к устойчивому развитию городского хозяйства через внедрение энергосберегающих мероприятий, технологий «умного города», инноваций в сфере управления и общественного участия, а также предотвращения чрезвычайных ситуаций природного характера.

С учетом существующих вызовов в конце прошлого года акиматом скорректирована Программа развития города до 2020 года, которая направлена на решение двух основных задач: повышение уровня благосостояния жителей города и трансформация Астаны в успешный глобальный «умный город».

Кроме того ПРООН планирует реализацию программы «устойчивые города», направленной на то, чтобы в 15 городах Казахстана сформировать финансовые инструменты, позволяющие частным инвесторам прийти и вкладываться в городскую инфраструктуру. В этот перечень вошли как крупные, так и моногорода республики: Астана, Шымкент, Костанай, Лисаковск, Темиртау и другие.

*Источник: официальный сайт города Астаны <http://astana.gov.kz>*



A memorandum between the Municipality of Astana and UNDP that will allow creating favorable conditions for implementation of joint projects on transition to municipal economy sustainable development through introduction of energy efficient activities, smart city technologies, innovations in the sphere of management and public participation as well as prevention of natural disasters was signed at the Astana Economic Forum on June 15.

At the end of the last year the administration taking into consideration existing challenges adjusted 2020 City Development Program that aimed at addressing two main issues: enhancing citizens' well-being and transformation of Astana into successful global smart city.

Besides, UNDP plans to implement the "Smart Cities" program which is aimed at building financial instruments in 15 cities of Kazakhstan to allow private investors to contribute to the urban infrastructure. The list includes as large cities as monotowns of the Republic: Astana, Shymkent, Kostanay, Lisakovsk, Temirtau and others.

*Source: official website of the city of Astana <http://astana.gov.kz>*



## В Астане создадут международный центр «зеленых» технологий

### International Green Technologies Centre will be Established in Astana

В рамках прошедшей министерской конференции в Астане и восьмого международного форума по энергетике были принята министерская декларация, в которой отмечена инициатива Казахстана по созданию международного центра по развитию «зеленых» технологий и инвестиционных проектов «Энергия будущего» на базе ЭКСПО. Министерство энергетики и агентства ООН приняли совместное заявление о поддержке Казахстана в создании данного центра.

Международный центр «зеленых» технологий призван решать задачи трансформации энергетического сектора, перехода к «зеленому» бизнесу, трансферту и адаптации зеленых технологий и лучших практик, а также развития зеленых финансов.

Центр будет охватывать семь основных направлений деятельности, среди которых трансформация энергетического сектора, устойчивое городское развитие, развитие возобновляемых источников энергии и другие. Деятельность центра будет фокусироваться на странах Центральной Азии, а развивать сотрудничество будут с индустриально развитыми странами ОЭСР, Евросоюза, США, РФ, Китаем, Индией и странами Латинской Америки.

The ministerial declaration containing the initiative of Kazakhstan on establishment of the international center for development of "green" technologies and investment projects "Energy of the Future" on the basis of EXPO was adopted within the framework of the ministerial conference in Astana and the eighth international forum on energy. The Ministry of Energy and UN agencies adopted the joint statement to support Kazakhstan in establishment of this center.

The international "green" technologies center is aimed at addressing the issues of energy sector transformation, transition to "green" business, transfer and adaptation of green technologies and the best practices as well as green finances development.

The center will cover seven main areas of activity among which are energy sector transformation, sustainable urban development, development of renewable energy sources and others. The activity of the center will focus on the countries of Central Asia, and cooperation will be developed with industrially developed countries of Organization for Economic Cooperation and Development, European Union, the USA, the Russian Federation, China, India and Latin American countries.

Source: <http://astana.gov.kz/kk>

Источник: <http://astana.gov.kz/kk>

## В Хабаровске учредили Международную ассоциацию туриндустрии

### International Tour Industry Association was Established in Khabarovsk

В Хабаровске учредили Международную ассоциацию туристической индустрии стран АТР. В состав новой международной организации вошли более 30 китайских туристических фирм из Фуюаня, Бэйдайхэ, Вэйхая, Циньхуандао, а также представители народного правительства уезда Фуюань, отвечающие за развитие туризма. С российской стороны к ассоциации присоединились более 26 организаций – участников некоммерческого партнерства «Дальневосточное региональное сообщество туриндустрии».

Новая международная ассоциация призвана наладить взаимодействие российского и китайского туристического бизнеса. Приоритетными направлениями являются обеспечение качества туристических продуктов и стандартов обслуживания туристов.

В рамках визита представители турфирм КНР посетили выставку объектов туристической инфраструктуры Хабаровского края.

Добрососедские отношения России и Китайской Народной Республики, устойчивый рост взаимного туристического потока между городами Китая и Хабаровском открывает новые возможности взаимовыгодного сотрудничества в сфере туризма. Создание международной ассоциации создаст базу для решения приоритетных задач индустрии туризма.

Источник: <https://www.khabarovskadm.ru>

International Tour Industry Association of the Asia-Pacific Region countries was established in Khabarovsk. The new international organization is composed of more than 30 Chinese travel agencies from Fuyuan, Beidaihe, Weihai, Qinhuangdao as well as representatives of the People's Government of Fuyuan County responsible for tourism development. Over 26 Russian organizations - participants of the non-commercial partnership "Far-Eastern Regional Tour Industry Community" joined the association.

The new international association is aimed at establishing cooperation of the Russian and Chinese tourism business. Provision of the tourist product quality and tourist service standards is the priority area.

As part of the visit the representatives of travel agencies of the People's Republic of China visited an exhibition of Khabarovsk region tourism infrastructure sites.

Good neighborly relations of Russia and the People's Republic of China, sustainable growth of mutual tourist flow between Chinese cities and Khabarovsk provide new opportunities for mutually profitable cooperation in the sphere of tourism. The establishment of the international association will build a foundation for addressing tour industry priorities.

Source: <http://www.khabarovskadm.ru>

## Исследование международной активности городов

### Research of Cities' International Activity

Приглашаем города принять участие в уникальном проекте «Исследование международной активности городов», решение о создании которого было принято 25 августа 2014 г. Советом Евразийского отделения ОГМВ в городе Актау, Казахстан.

We would like to invite cities to take part in the unique project called "Research of Cities' International Activity" that was set up according to the resolution adopted on August 25, 2014 by the UCLG-Eurasia Council in the city of Aktau, Kazakhstan.

Приглашаем города принять участие в уникальном проекте «Исследование международной активности городов».

We would like to invite cities to take part in the unique project called "Research of Cities' International Activity".

Целью данного исследования является анализ деятельности городских администраций в сфере международной активности, а именно как города работают в направлении развития международных отношений и какие города делают это наиболее эффективно.

The purpose of the research is the analysis of the city administrations' activity in the sphere of international activity, i.e. how cities are working towards international relations development and which cities are doing it most effectively.

На основе исследования составляется рейтинг международной активности городов и вырабатываются рекомендации по продвижению города на международной арене. Задача проекта – стимулирование городов к интенсификации международной деятельности, участию в глобальных процессах, что способствует повышению узнаваемости города, обмену лучшими практиками, повышению конкурентоспособности города, увеличению туристического потока.

The cities' international activity ranking will be compiled and recommendations on promoting of the city on the international scene will be developed on the basis of the research. The aim of the project is to encourage cities to intensify international activity, participate in the global processes, share best practices, increase competitiveness and tourist flow of the city.

На сегодняшний день подобных исследований не существует, и исследование международной активности городов является беспрецедентной инициативой, поддержанной как на евразийском, так и на всемирном уровне.

As of today such researches have not been existed before and Research of Cities' International Activity is an unprecedented initiative supported at Eurasian and global level.

Информацию об участии в исследовании и рейтинге можно получить в секретариате Евразийского отделения ОГМВ по телефону +7 843 292 09 34

The information on participation in the research and ranking can be provided by the UCLG-Eurasia Secretariat by tel.: +7 843 292 09 34

# Заседание Всемирного Совета ОГМВ в Ханчжоу

## UCLG World Council will Meet in Hangzhou

Следующие заседания Исполнительного бюро и Всемирного Совета ОГМВ 2017 состоятся в городе Ханчжоу по приглашению Мэра города Сюй Ли в соответствии с решением, принятым на последнем заседании Исполнительного Бюро в Мадриде в начале 2017 года.

Всемирный Совет является основным политическим органом Всемирной организации. Он определяет политику Всемирной организации и обеспечивает реализацию общей политики, разрабатываемой Генеральной Ассамблеей.

Заседание Всемирного Совета ОГМВ 2017 состоится 6-9 декабря 2017 года одновременно с Форумом Smart city and Big Data при поддержке муниципального народного правительства Ханчжоу и Китайской народной ассоциации дружбы с зарубежными странами в стратегическом партнерстве с Чжэцзянским университетом и компанией «Alibaba Group».

В рамках встречи состоится такое важное



The next meetings of the 2017 UCLG Executive Bureau and World Council will take place in Hangzhou City at the kind invitation of Mayor Xu Liyi, as approved by the last Executive meeting in Madrid at the end of 2017.

The World Council is the principal policy-making body of the World Organization. It decides the World Organization's policies and ensures that general policies decided by the General Assembly are implemented.



событие как инаугурация Политических советов, которые призваны консультировать президиум по различным направлениям деятельности ОГМВ. В состав Политических советов будут входить политические руководители со всего мира. Политические советы имеют важное значения для усиления политического руководства ОГМВ.

На своем предыдущем заседании в Мадриде Исполнительное бюро подготовило на рассмотрение Всемирному Совету следующие Политические советы, возглавлять которые будут выборные должностные лица:

1. Право на жизнь в городе и инклюзивных территориях
2. Возможности для всех, Культура и городская дипломатия, Ключ к развитию и миру
3. Территориальное и многоуровневое управление, устойчивое финансирование
4. Более безопасные, жизнеспособные и устойчивые города, способные реагировать на кризисы

Кроме того, на заседании Всемирного Совета будет избран новый генеральный секретарь Всемирной организации ОГМВ. Напомним, что в этом году заканчивается срок полномочий действующего генерального секретаря Жозе-

The 2017 UCLG World Council meeting will be held on 6-9 December, back to back with the forum on Smart City and Big Data sponsored by Hangzhou Municipal People's Government and Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries in strategic partnership with Zhejiang University and Alibaba Group.

An important event such as inauguration of Policy Councils called on to consult the Presidium on different areas of UCLG activity will be held within the framework of the meeting. Policy Councils will be composed of political leaders from around the world. Policy councils are of great importance for strengthening of UCLG political leadership.

At the previous session in Madrid the Executive Bureau submitted to the World Council the following Policy Councils which will be chaired by elected officials:

1. Right to the City and Inclusive Territories
2. Opportunities for All, Culture and City Diplomacy, Key for Development and Peace
3. Territorial and Multilevel Governance, and Sustainable Financing
4. Safer, Resilient and Sustainable Cities, Capable of Facing Crises

Besides, a new Secretary General of the World Organization UCLG will be elected at the session

па Ройга, проработавшего на посту два срока подряд. В этой связи состоятся выборы нового генерального секретаря. Наиболее вероятными кандидатами на сегодняшний день считаются заместитель генерального секретаря Эмилия Сайз и генеральный секретарь Европейского отделения ОГМВ Фредерик Валье.

ОГМВ просит членов Всемирного Совета отметить в своем графике даты 6-9 декабря и принять участие в заседаниях в Ханчжоу.

История города Ханчжоу насчитывает 2 тысячи лет. В домонгольскую эру он играл роль столицы династии Южная Сун и был самым большим городом территории. В эпоху распространения даосизма и буддизма стал крупным религиозным центром. Многие из храмов той поры сохранились до настоящего времени. Посетивший в 11 веке н.э. Ханчжоу Марко Поло назвал его прекраснейшим городом в мире.

Вместе с пригородами население Хан-



чжоу составляет более 6 миллионов человек. Здесь развиты машиностроение и металлообработка, процветает чаеобработывающая, химическая, текстильная, бумажная промышленность.

Зарубежных гостей и тысячи китайцев в город Ханчжоу привлекают знаменитые памятники и великолепные парки. Окрестности славятся чайными плантациями, где возделываются особо ценные сорта.



of the World Council. As a reminder, this year the term of the current Secretary General Josep Roig who has worked in this position for two consecutive terms ends. In this regard the elections of the new Secretary General will take place. Today the most likely nominees are Deputy Secretary General Emilia Saiz and Secretary General of CEMR Frédéric Vallier.

UCLG calls for members of the World Council to mark the date of 06-09 December in their schedule and to take part in the sessions of Hangzhou.

The history of the city of Hangzhou goes back two thousand of years. In the pre-Mongolian era it was the capital of the Southern Song Dynasty and the largest city of the territory. During the epoch of Daoism and Buddhism it became the largest religious center. Most of the temples have been preserved up to now. Marco Polo who had visited Hangzhou in the 11th century called it the most beautiful city in the world.

The population of Hangzhou including countryside is over 6 million people. Mechanical engineering and metalworking are developed here, tea processing, chemical, textile and paper industry are prospering.

Famous monuments and magnificent parks attract foreign guests and thousands of Chinese people. Neighborhood is famous for tea plantations where high-value tea varieties are cultivated.